File name: 2020052901

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Paludase , 賴天賜, M, 61 (民 48)

Collected: 2020-05-29

Revised: 2020-06-09

Transcribed by: 廖永賦

1.  
kay mwalringedele kai lriudalenga  
  
kay mwalringedele kai lri-udale-nga  
this noon NEG FUT-rain-CMPL  
這 中午 不會 未來-下雨-完成  
  
#e At noon, it will not rain.  
#c 中午時，(就) 不會再下雨了

2.  
kai lriudalenga kay mwalringedele  
  
kai lri-udale-nga kay mwalringedele  
NEG FUT-rain-CMPL this noon  
不會 未來-下雨-完成 這 中午  
  
#e At noon, it will not rain.  
#c 中午時，(就) 不會再下雨了  
#n 上一句的詞序調換

3.  
luiya kai lriudale  
  
luiya kai lri-udale  
tomorrow NEG FUT-rain  
明天 不會 未來-下雨  
  
#e It will not rain tomorrow.  
#c 明天不會下雨

4.  
luiya kai lriudalenga  
  
luiya kai lri-udale-nga  
tomorrow NEG FUT-rain-CMPL  
明天 不會 未來-下雨-已經  
  
#e It will not rain again tomorrow.  
#c 明天不會再下雨了  
#n ‘-nga’ mark the event as a whole.

5.  
naw kisaalru ku lrabusu  
  
naw kisaalru ku lrabu-su  
\_ borrow OBL knife-2SG.GEN  
\_ borrow 斜格 刀-你的  
  
#e I will borrow your knife.  
#c 我要借你的刀

6.  
naw kisaalru amiamiaku ku lrabusu  
  
naw kisaalru amiamia-aku ku lrabu-su  
\_ borrow heart-1SG.NOM OBL knife-2SG.GEN  
\_ 借 心-我.主格 斜格 刀-你的  
  
#e I want to borrow your knife.  
#c 我想要借你的刀 (lit: 我的心想借你的刀)

6.  
taraalualupu ku ama  
  
tara-alu-alupu ku ama  
professional-RED-hunt NOM my.father  
專業-重疊-打獵 主格 我爸爸  
  
#e My father is a hunter.   
#c 我爸爸是獵人

7.  
ku ama saka lalavake maligili alupu  
  
ku ama saka la vavalake maligili alupu  
NOM my.father when \_ kid smart.able.to hunt  
主格 我爸爸 當 \_ 小孩 聰明.會 打獵  
  
#e My father was good at hunting when (he is) a kid.  
#c 我爸爸小時候很會打獵

8.  
maligili alupu ku ama  
  
maligili alupu ku ama  
smart.able.to hunt NOM my.father  
聰明.會 打獵 主格 我爸爸  
  
#e My father is good at hunting.  
#c 我爸爸很會打獵

9.  
ku ama luiya lrialupu  
  
ku ama luiya lri-alupu  
NOM my.father tomorrow FUT-hunt  
主格 我爸爸 明天 未來-打獵  
  
#e My dad will hunt tomorrow  
#c 我爸爸明天會打獵  
  
10.  
ku ama kuiya waalupu  
  
ku ama kuiya w-a-alupu  
NOM my.father yesterday AF-RLS-hunt  
主格 我爸爸 昨天 主焦-實現-打獵  
  
#e My dad hunted yesterday  
#c 我爸爸昨天打獵

11.  
walranavaku pulrialrivale ki Lavurase  
  
w-a-lranave-aku pulrialrivale ki Lavurase  
AF-RLS-intend-1SG.NOM mock OBL Lavurase  
主焦-實現-故意-我.主格 嘲笑 斜格 Lavurase  
  
#e I laughed at Lavurase deliberately  
#c 我故意嘲笑 Lavurase

12.  
tarapulrialrivalaku ki Lavurase  
  
tara-pulrialrivale-aku ki Lavurase  
professional-mock-1SG.NOM OBL Lavurase  
專門-嘲笑-我-主格 斜格 Lavurase  
  
#e I often laugh at Lavurase  
#c 我常嘲笑 Lavurase (lit: 我專門嘲笑 Lavurase)

13.  
kay Kui malisilisi si kiaangatu  
  
kay Kui ma-lisi-lisi si ki-a-angatu  
this Kui STAT-RED-mad CONJ [PASS-RLS-wood].chop.wood  
這 Kui 靜態-重疊-生氣 連詞 [被動-實現-木頭].砍柴  
#e Kui was mad and chopped the wood.  
#c Kui 生氣地去砍柴 (lit: Kui 邊生氣邊砍柴)  
#n malisi: 不好，malisilisi: 生氣

14.  
?kay Kui malisilisi kiaangatu  
  
?kay Kui malisislisi ki-a-angatu  
?this Kui mad [PASS-RLS-wood].chop.wood  
?這 Kui 生氣 [被動-實現-木頭].砍柴  
  
#e Kui is mad at the wood.  
#c Kui 對木柴生氣

15.  
kay Muni kiararagay si kivavavane  
  
kay Muni ki-a-ra-ragay si ki-va-vavange  
this Muni [PASS-RLS-RED.PROG-\_].happy CONJ PASS-RED.PROG-play  
這 Muni [被動-實現-重疊.正在-\_].開心 連詞 被動-重疊.正在-玩  
  
#e Muni is playing happily  
#c Muni 正玩得很開心

16.  
luiya law lriudale  
  
luiya law lri-udale  
tomorrow might FUT-rain  
明天 可能 未來-下雨  
  
#e It may rain tomorrow.  
#c 明天可能會下雨

17.  
law lriudale luiya  
  
law lri-udale luiya  
might FUT-rain tomorrow  
可能 未來-下雨 明天  
  
#e It may rain tomorrow.  
#c 明天可能會下雨  
#n 上一句的詞序調換

18.  
luiya law lrimuaku Taihuku  
  
luiya law lri-mu-aku Taihuku  
tomorrow might FUT-go-1SG.NOM Taipei  
明天 可能 未來-去-我.主格 台北  
  
#e I might go to Taipei  
#c 我明天可能會去台北

19.  
luiya la naw mua ka Taihuku amiamiaku  
  
luiya la naw mua ka Taihuku amiamia-aku  
tomorrow \_ \_ go OBL Taihuku heart.think-1SG.NOM  
明天 \_ \_ 去 斜格 Taihiku 心.想-我.主格  
  
#e Tomorrow I want to go to Taipei.  
#c 明天我想去台北

20.  
kay vavalake tarakupaupa  
  
kay vavalake tara-kupaupa  
this kid professional-steal  
這 小孩 專業-偷  
  
#e This kid often steal. (lit: This kid is professional at stealing)  
#c 這小孩常偷東西 (lit: 這小孩是專業偷東西)  
  
21.  
kay vavalake ku icaily wakupa  
  
kay vavalake [ku icaily] w-a-kupa  
this kid [\_ year].last.year AF-RLS-steal  
這 小孩 [\_ 年].去年 主焦-實現-偷  
  
#e This kid stole things last year.  
#c 這小孩去年偷東西

22.  
kay lalavake ku icaily tarakupaupa  
  
kay lalavake [ku icaily] tara-kupaupa  
this kid [\_ year].last.year professional-steal  
這 小孩 [\_ 年].去年 專業-偷  
  
#e This kid often steal things last year.  
#c 這小孩去年常偷東西 (lit: 去年, 這小孩是專業偷東西)

23.  
luicaily lrimuamuamuaaku ka Taihuku  
  
luicaily lri-mua-muamua-aku ka Taihuku  
next.year FUT-go-RED.often-1SG.NOM OBL Taipei  
明年 未來-去-重疊.經常-我.主格 斜格 台北  
  
#e I will often go to Taipei  
#c 我明年經常要去台北

24.  
luicaily yakai lu lrimuaku Taihuku  
  
luicaily yakai lu lri-mua-aku Taihuku  
next.year have when FUT-go-1SG.NOM Taipei  
明年 有 當 未來-去-我.主格 Taipei  
  
#e Next year, I will sometimes go to Taipei  
#c 我明年偶爾會去台北  
#n 分析： yakai [lu lrimuaku Taihuku], 有 event → 偶爾 event

25.  
pinbekeceaku lu kaneaku  
  
pin-bekece-aku lu kane-aku  
quatity-few-\_ if eat-1SG.NOM  
  
#e I eat a little   
#c 我飯量吃很少

26.  
kinvaevalaku kane ki vaivai  
  
kin-vaeval-aku kane ki vaivai  
kin-one-1SG.NOM eat OBL day  
kin-一-我.主格 吃 斜格 天  
  
#e I eat once a day  
#c 我一天吃一次

27.  
kay Taihuku kinbekece udale  
  
kay Taihuku kin-bekece udale  
this Taipei \_-few rain  
這 Taipei \_-一點 下雨  
  
#e Taipei rains a little  
#c 台北雨下得很少

28.  
kay Taihuku kay waudaudale  
  
kay Taihuku kay w-a-uda-udale  
this Taipei this AF-RLS-RED-rain  
這 台北 這 主焦-實現-重疊-下雨  
  
#e Taipei rarely rains.  
#c 台北幾乎很少下雨

29.  
kay Taihuku waudaudaudale  
  
kay Taihuku w-a-uda-uda-udale  
this Taihuku AF-RLS-RED-RED-rain  
這 Taipei 主格-實現-重疊-重疊-下雨  
  
#e Taipei often rains.  
#c 台北常常下雨

30.  
kay Taihuku yakai lu udale  
  
kay Taihuku yakai lu udale  
this Taipei have when rain  
這 Taipei 有 當 下雨  
  
#e Taipei sometimes rain.  
#c Taipei 偶爾下雨

31.  
lriapeceaku ki kugi  
  
lri-apece-aku ki kugi  
FUT-sleep-1SG.NOM OBL 5.o’clock  
未來-睡覺-我.主格 斜格 五點  
  
#e I will sleep at 5 o’clock.  
#c 我五點要開始睡覺

32.  
luka kugi lriapeceaku  
  
luka kugi lri-apece-aku  
at 5.o’clock FUT-sleep-1SG.NOM  
在 五點 未來-睡覺-我.主格  
  
#e I will sleep at 5 o’clock.  
#c 我在五點要睡覺

33.  
luka kugi i-apece-aku  
  
luka kugi i-apece-aku  
at 5.o’clock FUT-sleep-1SG.NOM  
當 五點 未來-睡覺-我.主格  
  
#e I will sleep at 5 o’clock.  
#c 我要在五點睡覺

34.  
ku icaily pathakilaku kiceucekuane ki vaga-kiudadelrega  
  
[ku icaily] pathakilake kiceucekuane ku vage-kiudadrega  
[\_ year].last.year start learn OBL [language-Rukai].Rukai.language  
[\_ 年].去年 開始 學習 斜格 [語言-魯凱].魯凱語  
  
#e I started to learn Rukai last year.  
#c 我去年開始學習魯凱語

35.  
waudadale la kay nai alupunga  
  
w-a-uda-da-le la kai-nai alupu-nga  
AF-RLS-rain-RED-rain then NEG-1PL.NOM hunt-CMPL  
主焦-實現-下雨-重疊-下雨 然後 否定-我們.主格 打獵-完成  
  
#e (Because) it rain, then we stop hunting.  
#c (因為)下雨，然後我們停止打獵了